

به نام خدا

یادداشت تفاهم دوجانبه همکاری های علمی-آموزشی

میان

دانشگاه فردوسی مشهد (جمهوری اسلامی ایران)

و

مؤسسه ملی زبان های خارجی ترکمن دولت محمد آزادی (ترکمنستان)

نظر به تمایل دانشگاه فردوسی مشهد و مؤسسه ملی ترکمن زبان های خارجی دولت محمد آزادی، که از این پس «طرف ها» نامیده خواهند شد، به تقویت روابط دوستانه موجود میان دو کشور، طرف ها در موارد زیر به تفاهم دست یافتند:

#### بند ۱

##### تبادل نمایندگان

نمایندگان رسمی طرف ها میتوانند جلسات و همایش هایی را برای بحث در مورد اهداف و شرایط همکاری سازماندهی کنند. طرف ها میتوانند نمایندگان رسمی را به مراسم دعوت کنند.

#### بند ۲

##### تبادل هیات علمی-آموزشی

با هدف ارتقاء هیاتهای علمی شاخص در زمینه های تخصصیشان و همچنین تبادل تجربه، طرف ها میتوانند اعضای مجرب هیات علمی را دعوت کنند. به منظور بهبود مهارتهای نظری و علمی- روش شناختی اعضای جوان هیات علمی، طرف ها میتوانند آنها را به بازدید از مراکز آموزشی که با آنها همکاری میکنند، اعزام کنند.

#### بند ۳

##### تبادل علمی دانشجویان، دانشجویان تحصیلات تکمیلی و داوطلبان

طرف ها در طول هر سال در خصوص همایشها و گردهمایی های علمی برنامه ریزی شده (شامل گردهمایی دانشجویی) به یکدیگر اطلاع رسانی خواهند کرد. آنها همچنین فعالیتهای علمی - پژوهشی مشترک را برنامه ریزی و برگزار خواهند کرد و به اعضای هیات علمی کمک خواهند کرد تا در این فعالیتهای شرکت کنند. آنها طرحهای نوآورانه مشترک را تهیه کرده و در فرایند تدریس معرفی می کنند. ایشان طرحهای مطالعاتی مشترک تحقیقاتی علمی را در

چارچوب برنامه های دوجانبه و بین المللی سازماندهی خواهند کرد. طرف ها همچنین در آماده سازی و چاپ برنامه های درسی و آموزشی، کتابها و منابع آموزشی و درسی با مشارکت اعضای هیات علمی هر دو دانشگاه شرکت خواهند کرد. طرف ها تحقیقات علمی، روش شناختی و کتابشناسی را که توسط اعضای علمی دانشگاه ها آماده می شود، تبادل خواهند کرد.

#### بند ۴

#### همکاری های فرهنگی و ورزشی

طرف ها در راستای تبادل گروههای خلاق برنامه ریزی می کنند و برگزاری رویدادهای مشترک فرهنگی - ورزشی را سازماندهی میکنند.

#### بند ۵

#### تعهدات مالی

طرف ها بر مبنای درک متقابل، رویدادهای برنامه ریزی شده را تأمین مالی خواهند کرد و فرصتهای مالیشان را مورد توجه قرار خواهند داد. تأمین مالی از طریق توافقنامه های الحاقی به این یادداشت تفاهم انجام خواهد شد.

#### بند ۶

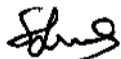
#### اعتبار

این یادداشت تفاهم پس از امضاء، لازم الاجرا بوده و به مدت پنج سال معتبر خواهد بود. در صورتی که طرف ها شش ماه قبل از انقضای یک دوره معین به اطلاع طرف مقابل نرسانند که قصد تعلیق آن را دارد، اعتبار این یادداشت تفاهم برای دورههای پنج ساله خود به خود تمدید خواهد شد.

این یادداشت تفاهم، در تاریخ ۷ فروردین ۱۳۹۷ هجری شمسی برابر با ۲۷ مارس ۲۰۱۸ در عشق آباد به امضاء رسید و در دو نسخه اصلی، به زبانهای فارسی، ترکمنی و انگلیسی تهیه شد. تمامی این متنها از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت اختلاف در ترجمه، به متن انگلیسی ارجاع داده خواهد شد.

از طرف

مؤسسه ملی زبانهای خارجی  
ترکمن دولت محمد آزادی  
(ترکمنستان)



از طرف

دانشگاه فردوسی مشهد  
(جمهوری اسلامی ایران)



**In the name of God**

**Memorandum of Understanding  
on Mutual Scientific-Educational Cooperation  
between  
Ferdowsi University of Mashhad (Islamic Republic of Iran)  
And  
Dovletmammet Azadi Turkmen National Institute of World  
Languages (Turkmenistan)**

Whereas Ferdowsi University of Mashhad (FUM) and Dovletmammet Azadi Turkmen National Institute of World Languages, hereinafter collectively referred to as the "Parties", seek to further strengthen friendly relations existing between the two countries, both Parties have reached the following understandings:

**Article 1  
Exchange of Representatives**

Official representatives of the Parties can organize meetings and conferences to discuss aims and conditions of the cooperation. The Parties can invite official representatives to ceremonies.

**Article 2  
Exchange of Scientific-Pedagogical Staff**

With the aim of improving highly qualified staff in their specialties and experience exchange, the Parties can invite experienced academic staff members. To the purpose of improving theoretical and scientific-methodological skills of young academic staff members, the Parties can send them to visit the educational establishment with whom they have cooperation.

**Article 3  
Academic Exchange of Students, Post-graduates and Candidates**

The Parties will inform each other on the planned scientific conferences and symposiums (including student symposiums) during a year; they will also plan and hold joint scientific-research activities and will help scientific faculty members to participate in these activities; they will prepare joint innovative projects and introduce

them into teaching process; they will organize joint scientific-research study projects within the framework of bilateral and international programs; they will also participate in preparing and printing study curriculum, teaching books and manuals with participation of academic staff members of both universities. The Parties will exchange scientific, methodological and teaching literature prepared by the academic members of the universities.

**Article 4**  
**Cooperation on Culture and Sports**

The Parties plan to exchange creative groups and organize joint cultural-sport events.

**Article 5**  
**Financial Commitments**

The Parties will be financed on the basis of mutual understanding of the events planned and their financial opportunities will be taken into consideration; the financing will be documented by means of agreements, additional to this Memorandum.

**Article 6**  
**Termination**

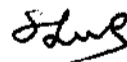
This Memorandum enters into force on the date of signature and will remain valid for five years. The validity of this Memorandum will be extended automatically for subsequent five year periods if none of the Parties within the six months period prior to expiration of a corresponding period informs on its intention to suspend it.

Done in Ashgabat on 7 Farvardin 1397 corresponding to 27 March 2018, in two original copies, each in Persian, Turkmen and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For  
**Ferdowsi University of  
Mashhad  
(Islamic Republic of Iran)**



For  
**Dovletmamet Azadi  
Turkmen National  
Institute of World  
Languages  
(Turkmenistan)**



## **BEÝIK ALLANYŇ ADY BILEN**

**Maşadyň Ferdöwsi adyndaky uniwersiteti (Eýran Yslam Respublikasy) bilen Döwletmämmet Azady adyndaky Türkmen milli dünýä dilleri institutynyň (Türkmenistan) arasynda ylym-bilim babatda özara hyzmatdaşlyk etmek barada ÖZARA DÜŞÜNIŞMEK HAKYNDÄ ÄHTNAMA**

Mundan beýläk «Taraplar» diýlip atlandyrylýan Maşadyň Ferdöwsi adyndaky uniwersiteti bilen Döwletmämmet Azady adyndaky Türkmen milli dünýä dilleri instituty, iki ýurduň arasyndaky dostlukly gatnaşyklary mundan beýläk hem pugtalandyrmak maksady bilen, Taraplar şu aşakdaky düşünişmegi gazandylar:

### **1-nji madda Wekiliýetleri alyşmak**

Taraplaryň resmi wekiliýetleri hyzmatdaşlygyň şertlerini we maksatlaryny ara alyp maslahatlaşmak maksady bilen duşuşyklary gurap bilerler. Taraplar şu maksatlar bilen resmi wekiliýetleri çagyryp bilerler.

### **2-nji madda Ylmy-pedagogik işgärleri alyşmak**

Taraplar öz hünär ugurlary boýunça ýokary bilimli hünärmenleri taýýarlamagy kämilleşdirmek we şu babatda tejribe alyşmak maksady bilen, tejribeli mugallymlary çagyryp bilerler. Ýaş mugallymlaryň nazary, ylmy-usuly taýýardygyňy kämilleşdirmek, hünär derejesini ýokarlandyrmak maksady bilen, olary hyzmatdaşlyk edýän ýokary okuw mekdebine iş saparlaryna iberip bilerler.

**3-nji madda**  
**Talyplary, aspirantlary we doktorantlary**  
**akademiki taýdan alyşmak**

Taraplar bir ýylyň dowamynda meýilleşdirilen ylmy maslahatlar we simpoziumlar (şol sanda talyplaryň simpoziumlary) barada birek-biregi habarly ederler; bilelikdäki ylmy-barlag işlerini meýilleşdirerler we geçirerler, şeýle hem bu çärelerе gatnaşmak üçin ylmy-mugallymçylyk işgärlerine ýardam bererler; bilelikdäki innowasion taslamalary taýýarlarlar we okuw işine ornaşdyrýarlar; ikitaraplaýyn hem-de halkara maksatnamalarynyň çäklerinde bilelikdäki ylmy-barlag, okuw taslamalaryny işläp taýýarlarlar; aýry-aýry dersler boýunça iki ýokary okuw mekdebinin professor-mugallymlarynyň gatnaşmagynda okuw maksatnamalaryny, okuw kitaplaryny, gollanmalaryny taýýarlamaga we çap etmäge gatnaşýarlar. Taraplar ýokary okuw mekdepleriniň professor-mugallymlary tarapyndan taýýarlanan, neşir edilen ylmy, okuw-usuly we okuw edebiyatlaryny alýarlar.

**4-nji madda**  
**Medeniýet we sport babatda**  
**hyzmatdaşlyk etmek**

Taraplar döredijilik toparlaryny alyşmagy, şeýle hem bilelikdäki medeni-sport çärelerini geçirmegi göz önünde tutýarlar.

**5-nji madda**  
**Maliýe şertleri**

Taraplar öz maliýe mümkinçiliklerine görä, meýilleşdirilýän çäreleri özara düşünişmek esasynda maliýeleşdirerler we maliýeleşdirmek şu Ähtnama goşuljak ylalaşyklar arkaly resmileşdiriler.

**6-njy madda**  
**Güýjüni bes etmegi**

Şu Ähtnama oňa gol çekilen gününden güýje girýär we baglaşylan gününden başlap baş ýylyň dowamynda hereket edýär. Eger Taraplaryň hiç biri onuň hereketini bes etmek meýli hakynda onuň tamamlanjak senesine çenli alty aýdan gijä galman beýleki Tarapa ýazmaça görnüşte habar bermese, ol soňraky baş ýyllyk döwürlere öz-özünden uzalýar.

Aşgabat şäherinde hijri-şemsi boýunça 1397-nji ýylyň farwardin ayýnyň 7-ne (2018-nji ýylyň 27-nji martyna gawat gelýär) her biri pars, türkmen we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de nusgalaryň ikisiniň hem birmeňzeş güýji bardyr. Düşündirilende çaprazlyklar ýüze çykan halatynda, iňlis dilindäki nusga ileri tutular.

**(Eýran Yslam**  
**Respublikasynyň)**  
**Maşadyň Ferdöwsi**  
**adyndaky**  
**uniwersitetiniň**  
**adyndan**



**(Türkmenistanyň)**  
**Döwletmämmet**  
**Azady adyndaky**  
**Türkmen milli**  
**dünýä dilleri**  
**institutynyň**  
**adyndan**

